

México, D. F., a 19 de noviembre de 2015
Boletín Núm. 1566

José Aníbal Campos hablará sobre la literatura suiza

- “La literatura suiza, al abarcar cuatro idiomas, tiene una riqueza de obras y de autores que están aún por descubrir para el mundo de habla española”: José Aníbal Campos
- Martes 24 de noviembre a las 18:00 horas en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia

En la charla *Literatura suiza contemporánea*, el ensayista cubano José Aníbal Campos compartirá su experiencia como traductor de autores suizos, cuyas obras aún están por descubrirse en el mundo de habla española. Esta plática tendrá lugar el martes 24 de noviembre a las 18:00 horas, en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia.

La Coordinación Nacional de Literatura (CNL) del Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) invita a esta actividad, organizada en colaboración con el Círculo de Traductores de México, como parte del ciclo *Traducido por traducir*.

“La literatura suiza, al abarcar cuatro idiomas, tiene una riqueza de obras y de autores que están aún por descubrir para el mundo de habla española”, compartió el germanista José Aníbal Campos (Cuba, 1965), quien ha sido reconocido por la Casa del Traductor de Looren, en Suiza, por su labor como traductor y divulgador de la literatura de ese país en sus cuatro lenguas oficiales: alemán, francés, italiano y romanche o retrorromano.

José Aníbal Campos indicó que el hecho de que en Suiza se escriba en cuatro lenguas distintas establece una marcada diferencia en su literatura, pues cada obra se inclina hacia el canon poético de la ciudad del idioma. Sin embargo, resaltó que hay una singularidad temática que comparten: “las montañas, la

"2015, Año del Generalísimo José María Morelos y Pavón"

contemplación de la naturaleza y cierta *autoironía* son rasgos que uno puede encontrar en casi toda la literatura suiza, en cualquiera de esos cuatro idiomas”.

El cubano comentó que la literatura suiza es poco reconocida como tal en algunos lugares, porque las obras de los autores suizos se enmarcan en la metrópoli literaria de sus respectivas lenguas. Como ejemplo recordó cuando en 2011 Peter Stamm (Suiza, 1963) estuvo en la Feria del Libro de Guadalajara como autor alemán, aunque es uno de los narradores suizos más notorios.

“Por ser tan variada, será preciso hacer una apretada síntesis, pero espero poder dar algunos de los nombres claves: Lukas Bärfuss, por ejemplo, o Monique Schwitter, Nora Gomringer, Peter Stamm o Pedro Lenz (en la literatura de habla alemana); Etienne Barilier, Philippe Jaccottet, Maurice Chappaz, entre los autores de habla francesa. Fabio Pusterla, un importante autor de habla italiana o Arno Camenisch e Iso Camartin entre los que escribe en retrorromano o romanche”, concluyó.

El Círculo de Traductores de México es un colectivo de profesionales que pretende intercambiar enfoques del panorama literario desde el punto de vista de la traducción.

---000---